

Wolfgang Amadeus
MOZART

Ergo interest, an quis –
Quaere superna

KV 143 (73^a)

per Soprano solo
2 Violini, Viola, Basso continuo
(Violoncello / Contrabbasso, Organo)

Stuttgarter Mozart-Ausgaben
Urtext

Partitur / Full score



Carus 40.766

Vorwort

Rezitativ und Arie *Ergo interest/Quaere superna* KV 143 (73a) für Sopran, Streicher und Orgel gehören zu den Kompositionen von Mozarts erster Italienreise und sind Anfang Februar 1770 in Mailand entstanden. Leopold Mozart erwähnt in einem Brief vom 3. Februar 1770 aus Mailand, dass Wolfgang „2 Lateinische Motetti“ für zwei mit ihm bekannt gewordene Kastraten geschrieben habe.¹ Wolfgang Amadeus Mozart selbst fügt einem Brief des Vaters vom 4. August desselben Jahres aus Bologna hinzu, dass er neben Arien „auch eine Motetten“ komponiert habe.² Es liegt nahe, dass Mozart damit das vorliegende Satzpaar gemeint hat, das in der zeitgenössischen italienischen Terminologie durchaus eine (wenn auch kleindimensionierte) Solo-Motette darstellt.

Die Komposition ist als autographe Reinschrift überliefert, allerdings ohne Verfasserangabe. Der Reinschriftcharakter deutet weniger auf eine Erstschrift als auf eine spätere eigenhändige Abschrift; wegen der graphischen Nähe zum Autograph der Litanei KV 125, datiert März 1772, kommt für die Motette der Zeitraum von etwa 1772 bis 1774 in Frage. Dass Mozart hier ein kirchenmusikalisches Stück eines anderen Komponisten, etwa zu Studienzwecken, abgeschrieben haben könnte, ist kaum wahrscheinlich, da es sich um ein vergleichsweise schlichtes Werk handelt, das keine kompositionstechnischen Besonderheiten aufweist, die den jungen Mozart zu dieser Zeit noch hätten reizen können. Die Authentizität der Komposition ist daher von der Mozart-Forschung auch nie ernsthaft angezweifelt worden.

Einem kurzen Seccorezitativ mit dem üblichen dominantischen Schluss (D-Dur) folgt eine 107 Takte umfassende G-Dur-Arie in klar abgegrenzter dreiteiliger Anlage, mit kürzerem dominantischem B-Teil. Textlich ist die Arie eine Aufforderung, die himmlischen Güter zu suchen und die irdischen zu fliehen: „quaere superna, fuge terrena“. Mit ihrem weichen Tonfall, ihren Vorhaltsbildungen, ihrem kontrastiven Wechsel von engen und weiten Intervallen im Vokalpart (etwa T. 24–26, 28–29, 55–57) sowie ihren vom Begleitsatz ausgehenden rhythmischen Impulsen (Triolen)³ entspricht sie ganz dem zeittypischen italienischen Operngesang, der auch die moderne solistische Sakralmusik bestimmt. Das am meisten „mozartsche“ Element ist vielleicht der Arienbeginn mit seinem hochgestimmten Ton und der allmählichen, in zwei Anläufen erfolgenden lückenlosen Ausfüllung des Oktavraums g^1 – g^2 , wofür es zahlreiche Parallelen aus Mozarts Schaffen gibt. Die Koloratur des ersten Teils (T. 39–43) wird gegen Ende der Arie, wiederum auf „non cura reliqua“ (T. 86–92), zur finalen Steigerung ausgedehnt sowie mit Triolen und Trillern angereichert – typische Momente des stets zur Virtuosität und zu einer gewissen Schaustellung neigenden zeitgenössischen (Kastraten-)Gesangs.

Stuttgart, März 2003

Herbert Lölkes

¹ Mozart, *Briefe und Aufzeichnungen*. Gesamtausgabe, hrsg. von der Internationalen Stiftung Mozarteum Salzburg, gesammelt und erläutert von Wilhelm A. Bauer und Otto Erich Deutsch, Bd. 1, Kassel etc. 1962, Nr. 159, Zeile 12.
² Ebd., Nr. 202, Zeile 57.
³ Nicht zuletzt dieses triolische Begleitmodell ist ein Anzeichen dafür, dass das vorgeschriebene *Andante* keineswegs zu den langsamen Tempi zu zählen ist.
⁴ Wolfgang Amadeus Mozart, *Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, Serie I: Geistliche Gesangswerke, Werkgruppe 3: Kleinere Kirchenwerke, hrsg. von Hellmut Federhofer, Kassel u. a. 1963, S. 62–68.

Zur Edition

Einzig Quelle für die vorliegende Ausgabe ist die autographe Partitur, die sich in der Library of Congress Washington unter der Signatur ML 96. M 97 befindet und in der die Stimmen nicht bezeichnet sind. Seit dem Erscheinen des Werkes in der *Neuen Mozart-Ausgabe*⁴ im Jahr 1963 sind keine neuen Quellen oder sonstige Erkenntnisse zur Überlieferung bekannt geworden, sodass der Notentext der vorliegenden Ausgabe mit dem dort veröffentlichten übereinstimmt.

Ergänzte dynamische Angaben wurden durch kleinere Type kenntlich gemacht, ergänzte Vorschlagsnoten durch Einklammerung und ergänzte Bögen durch Strichelung. Der Klavierauszug von Eberhard Kraus ist so eingerichtet, dass er auch als Orgelstimme verwendet werden kann (CV 40.766/03).

Auszierungen

Vorschläge für die Ausführung der Fermaten in T. 65 und T. 103 der Arie KV 143 von Prof. Franz Beyer (© Carus):

Takt 65



oder



oder



Takt 103



oder



oder



Text (dt. Übersetzung: Thomas Feigenbutz © Carus)

Recitativo:

Ergo interest, an quis male vivat, an bene? Fidelis anima! Cogita vias tuas, facileque, quis tibi sit videbis exitum. Est aliquid, iram promeruisse, an gratiam.

Macht es also einen Unterschied, ob jemand schlecht lebt oder gut? Gläubige Seele! Bedenke deine Wege, und du wirst leicht das Ende sehen, zu dem du gelangst. Es ist keine Kleinigkeit, Zorn verdient zu haben oder Wohlgefallen.

Aria:

Quaere superna, fuge terrena, non cura reliqua, nil enim sunt. Hoc dabit gaudia, mortis solatia, in coelis praemia, quae sunt aeterna.

Suche das Himmlische, meide das Irdische, kümmere dich nicht um das Übrige: Es ist wertlos. Dies wird (dir) Freuden spenden, Trost über den Tod und Belohnungen im Himmel, die ewig sind.

Foreword

The Recitative and Aria *Ergo interest/Quaere superna* KV 143 (73a) for soprano, strings and organ is one of the works which Mozart composed during his first visit to Italy. It was written in Milan at the beginning of February 1770. Leopold Mozart mentioned in a letter sent from Milan on the 3rd February 1770 that Wolfgang had written "2 Latin motets" for two castrati with whom he had become acquainted.¹ Wolfgang Amadeus Mozart himself noted in a letter sent by his father from Bologna on the 4th August 1770 that in addition to arias he had "also composed a motet."² Mozart was probably referring to this pair of pieces which, in the Italian terminology of the day, comprised a solo-motet (although a short one).

This composition has survived in an autograph fair copy, although without the composer's name. The neatness of the writing suggests that this was not the first manuscript, but a copy which the composer made later. Similarity to the Litany KV 125, dated March 1772, suggests that this copy of the motet was probably made between 1772 and 1774. The suggestion that Mozart here copied a piece of church music by another composer, perhaps for study purposes, is unlikely, because this is a comparatively straightforward work containing no technical peculiarities which might have fascinated the young Mozart at the time. The authenticity of this composition has therefore never been seriously doubted by Mozart scholars.

A brief secco recitative ending, as usual, in the dominant (D major) is followed by a G major aria of 107 bars in three distinct sections, with a short B section in the dominant. The words of the aria are a summons to seek heavenly values and to flee earthly things: "quaere superna, fuge terrena." With its gentle character, its use of suspensions, the contrasts between narrow and wide intervals in the voice part (e. g., bars 24–26, 28–29, 55–57), and the rhythmic impulse (triplets³) provided by the accompaniment, this piece has the character of Italian opera arias of its time, which also defined modern sacred solo music. The most "Mozartian" element is, perhaps, the beginning of the aria with its elevated tone and its gradual filling out of the range of the octave g^1 – g^2 in two runs without a break, for which there are many parallels in Mozart's works. The coloratura of the first section (bars 39–43) is extended to a final climax towards the end of the aria, again to "non cura reliqua" (bars 86–92), enriched by triplets and trills – typical of vocal music written at that time (for castrati), always providing scope for virtuosity and some degree of exhibitionism.

Stuttgart, March 2003
Translation: John Coombs

Herbert Lölkes

Concerning the edition

The only source for the present edition is the autograph score, kept in the Library of Congress, Washington, under shelf number *ML 96. M 97*, in which the parts are not identified. Since the appearance of this work in the *Neue Mozart-Ausgabe*⁴ in 1963 no new sources or information concerning the work have come to light, so the musical text of the present edition corresponds to that of the 1963 publication.

Dynamic symbols added in the score are identified by the use of smaller print, added grace notes have been included in brackets, and added slurs by the use of broken lines. The piano reduction by Eberhard Kraus is arranged so that it can also be used as an organ part (CV 40.766/03).

Ornamentation

See the German Foreword (p. 2) for suggestions from Professor Franz Beyer on how to execute the cadences in bars 65 and 103 of the aria.

Text

Recitativo:

Ergo interest, an quis male vivat, an bene? Fidelis anima! Cogita vias tuas, facileque, quis tibi sit videbis exitum. Est aliquid, iram promeruisse, an gratiam.

Does it matter if someone leads a bad or a good life? Faithful souls! Think of your paths, and you will easily see the end toward which you strive. It is no small thing, to have earned anger or satisfaction.

Aria:

Quaere superna, fuge terrena, non cura reliqua, nil enim sunt. Hoc dabit gaudia, mortis solatia, in coelis praemia, quae sunt aeterna.

Search for the heavenly, avoid the earthly, do not worry about the rest. It is useless. This will give (you) joy, consolation over death and rewards in heaven which are eternal.

¹ *Mozart, Briefe und Aufzeichnungen*. Complete edition, published by the Internationale Stiftung Mozarteum Salzburg, collected and annotated by Wilhelm A. Bauer and Otto Erich Deutsch, vol. 1, Kassel, etc., 1962, no. 159, line 12.

² *Ibid.*, no. 202, line 57.

³ This triplet accompaniment is one indication of the fact that the heading *Andante* in no way indicates a slow tempo.

⁴ *Wolfgang Amadeus Mozart, Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, series I: *Geistliche Gesangswerke*, work group 3: *Kleinere Kirchenwerke*, ed. by Hellmut Federhofer, Kassel, etc., 1963, p. 62–68.

Avant-propos

Le Récitatif et l'Aria *Ergo interest/Quaere superna* KV 143 (73a) pour soprano, cordes et orgue font partie des œuvres que Mozart composa lors de son premier voyage en Italie et furent écrits à Milan début février 1770. Dans une lettre de Milan datée du 3 février 1770, Leopold Mozart mentionne que Wolfgang a écrit « 2 motets latins » pour deux castrats de sa connaissance.¹ Wolfgang Amadeus Mozart ajoute lui-même à une lettre de son père datée de Bologne le 4 août de la même année qu'il a non seulement composé des arias, mais « aussi un motet ».² Il est permis de supposer que Mozart avait à l'esprit les deux pièces ici présentes qui pouvaient être considérées dans la terminologie italienne contemporaine de l'époque comme un motet de solo, quoique de petit format.

La composition nous est parvenue dans une copie au net autographe, à vrai dire sans indication d'auteur. L'écriture sans ratures laisse penser qu'il s'agit d'une copie plus tardive faite par l'auteur lui-même plutôt que d'un premier jet ; en raison des similitudes d'écriture avec les Litanies KV 125 datées de mars 1772, on peut penser que le motet a été mis au propre entre 1772 et 1774. Il semble invraisemblable que Mozart ait recopié ici une pièce sacrée d'un autre compositeur, par exemple, pour l'étudier, car il s'agit d'une œuvre relativement sobre ne signalant aucune technique de composition particulière ayant pu intéresser alors Mozart. L'authenticité de la composition n'a donc jamais été sérieusement mise en doute par les chercheurs.

Un aria de 107 mesures écrit en sol majeur nettement divisé en trois parties avec une partie B plus brève à la dominante suit un bref récitatif sans accompagnement avec l'habituel final à la dominante (ré majeur). Du point de vue du texte, l'aria est une exhortation à rechercher les biens célestes et à fuir les biens terrestres : « quaere superna, fuge terrena ». Par son ton doux, ses retards, ses intervalles contrastés dans la partie vocale, tantôt larges, tantôt étroits (par ex., mes. 24–26, 28–29, 55–57), ainsi que ses impulsions rythmiques dans l'accompagnement (triolet)³, il correspond tout à fait à l'écriture d'opéra italienne qui caractérisait aussi la musique sacrée de l'époque. L'élément le plus mozartien est peut-être à chercher dans le début de l'aria au son ton qui vise haut et dans la montée occupant peu à peu et en deux étapes l'octave *sol*³–*sol*⁴ pour lequel on trouve de fréquents parallèles dans l'œuvre du compositeur. La colorature de la première partie (mes. 39–43) est redéveloppée et intensifiée à la fin de l'œuvre (mes. 86–92) sur les mêmes paroles « non cura reliqua », enrichie de triplets et de trilles, moment typique du chant (des castrats) de l'époque qui a toujours une certaine tendance à la propre mise en valeur de l'interprète.

Stuttgart, mars 2003

Herbert Lölkes

Traduction : Jean Paul Ménière

L'édition

La partition autographe est la seule source utilisée pour la présente édition. Elle est conservée à la Library of Congress de Washington sous la cote *ML 96. M 97*. Les parties n'y sont pas précisées. Depuis la parution de l'œuvre dans la *Neue Mozart-Ausgabe*⁴ en 1963, aucun autre renseignement et aucune autre source ne nous sont parvenus de sorte que le texte correspond à celui paru dans cette édition.

Les indications dynamiques qui ont été rajoutées l'ont été en petit caractère, les appoggiatures rajoutées l'ont été entre parenthèses et les liaisons en hachures. La réduction pour piano d'Eberhard Kraus a été faite de façon à ce qu'elle puisse être également utilisée comme partie d'orgue (CV 40.766/03).

Ornements

Propositions pour l'exécution des points d'orgue aux mesures 65 et 103 de l'Aria de Franz Beyer sont ajoutées à l'avant-propos en allemand.

Texte

Recitativo:

Ergo interest, an quis male vivat, an bene? Fidelis anima! Cogita vias tuas, facileque, quis tibi sit videbis exitum. Est aliquid, iram promeruisse, an gratiam.

Mais qu'importe à qui vit mal, à qui vit bien? Animal fidèle, pense tes chemins, et, sans peine, tu verras la sortie qui s'offre à toi. C'est quelque chose de mériter la colère ou la clémence.

Aria:

Quaere superna, fuge terrena, non cura reliqua, nil enim sunt. Hoc dabit gaudia, mortis solatia, in coelis praemia, quae sunt aeterna.

Recherche ce qui vient d'en haut, fuis les choses terrestres, ne t'occupe pas du reste, il n'a aucune valeur. Cela donnera joies, consolations face à la mort et récompenses dans les cieux, choses qui sont éternelles.

¹ Mozart, *Briefe und Aufzeichnungen*. Édition intégrale éditée par la Fondation Internationale Mozarteum de Salzbourg, rassemblée et commentée par Wilhelm A. Bauer et Otto Erich Deutsch, vol. 1, Cassel, etc. 1962, n° 159, ligne 12.

² *Ib.*, n° 202, ligne 57.

³ Ce modèle d'accompagnement en triolet n'est pas la seule indication prouvant que l'*Andante* conseillé ne signifie pas pour autant un tempo lent.

⁴ *Wolfgang Amadeus Mozart. Neue Ausgabe sämtlicher Werke, Série 1: Geistliche Gesangswerke, Groupe d'œuvres 3: Kleinere Kirchenwerke*, éd. par Hellmut Federhofer, Cassel, etc. 1963, pp. 62–68.

Ergo interest, an quis - Quaere superna

Rezitativ und Arie KV 143 (73^a)

Wolfgang Amadeus Mozart

1756–1791

Komponiert Mailand, Anfang Februar 1770

Recitativo

Soprano

Er - go in - ter - est, an quis ma - le vi - vat, an be - ne? Fi - de - lis a - ni - ma!

Continuo

4

Co - gi - ta vi - as tu - as, fa - ci - le - que, quis ti - bi

6

ex - i - tum. Est a - li - quid, i - ram pro - m - gra - ti - am.

Generalbassausetzung: Paul Horn

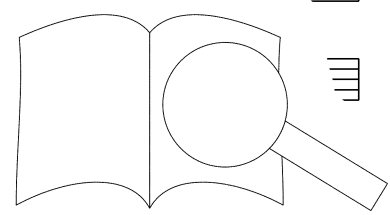
Aria

Violino I

Violino II

Vic¹

Violc
ed Orga



5

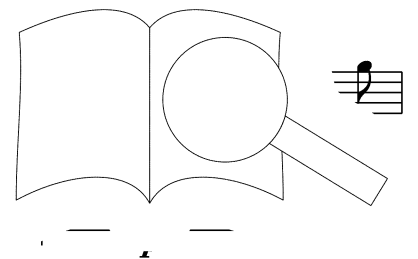
Musical score for measures 5-9. The score is written for piano and includes a vocal line. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line has a melodic line with some grace notes and rests. Dynamics include *p* (piano) and a triplet of eighth notes in the piano part.

10

Musical score for measures 10-14. The piano part continues with eighth-note accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes and rests. Dynamics include *p* (piano) and a triplet of eighth notes in the piano part.

15

Musical score for measures 15-19. The piano part continues with eighth-note accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes and rests. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *f* (forte). A watermark is visible across the page.



20

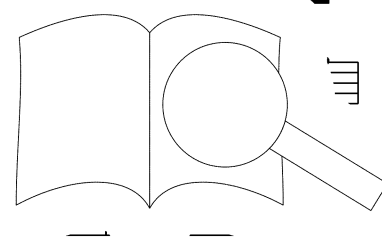
per - na, fu - ge ter - re - na, fu - - - - ge,

25

fu - ge ter - re - na, li - qua, nil e - nim

30

Quae-re su - per - na,



35

re - na, non cu - ra re - li - qua, non cu - ra - re - - -

40

- - - - - li - qua, nil

44

- - nim sunt, nil e - nim, nil e -

cresc.

cresc.

cresc.

49

f

f

f

sunt.

54

f p

f p

f p

f p

f p

Hoc da - bit gau - di-a, mor - ti-a in coe - lis

f p

f p

f p

f p

59

f p

f p

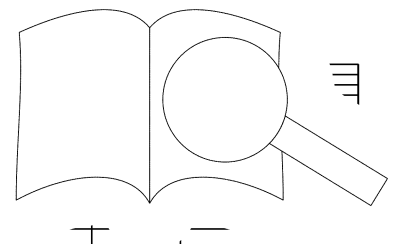
f p

f p

mi - a, in coe - lis prae - mi-a, ae - ter - na

f p

f p



64

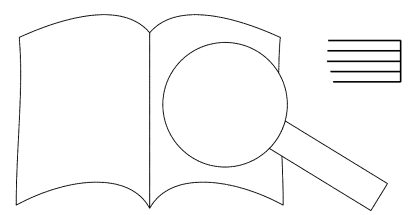
quae sunt ae - ter - na. Quae - re su - per - na, fu - ge ter -

69

re - na, fu - - fu - ge ter - re - na,

74

- ra re - li - qua, nil e - nim sunt.



* Zur Auszierung der Fermate vgl. Vorwort. / See the German foreword (p. 2) for suggestions on how to execute the cadence.

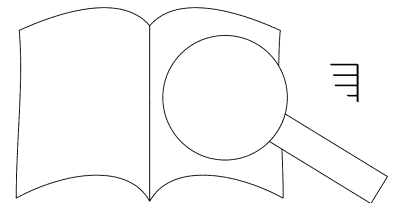
79

Quae-re su-per-na, fu-ge ter-re-na, non cu-ra

84

re-li-qua, non cu-ra

88



92

cresc.

cresc.

cresc.

li-qua, nil e - nim sunt, nil e - nim, nil e - - - - nim

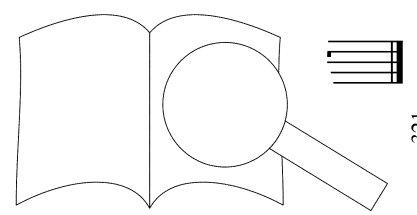
cresc.

98

sunt, nil

103

e nim sunt.



+321

* Zur Auszierung der Fermate vgl. Vorwort. / See the German foreword (p. 2) for suggestions on how to execute the cadence.